

## **Ebauche d'un système d'accords tripartites à prévoir dans le cadre du projet de l'Atelier Généalogique**

La proposition qui suit résulte du travail de réflexion fait en commun avec Catherine Virlovet, Elena di Lernia et Léa Michel à Marseille en août 2025.

1. **Atelier Généalogique-Familysearch** : indexation des ressources primaires après numérisation, notamment celles collectées par l'Atelier Généalogique depuis 9 ans. C'est ce qui peut rendre opérationnelle la base de données sur l'émigration depuis les Pouilles, sur le plan technique (à partir du *Matching System* élaboré par notre collaborateur Rafael Caterina). A commencer par l'indexation du *catasto onciario* de 1754 de Corato, puis des index des archives paroissiales de Corato (les deux ayant été mis en ligne en juin 2025 sur notre Google Drive). L'indexation des *catasti* des 10 autres villes de l'Alta Murgia pourrait suivre.

2. **Atelier Généalogique-Archives d'État de Bari** : recrutement de bénévoles locaux et internationaux (notamment via le Tourisme des Racines), fondé sur le principe d'un accès maximal aux données généalogiques ; formation de ces bénévoles à la numérisation à Trani ; organisation de sessions d'histoire publique (éventuellement au Musée Diocésain de Trani). Nous développerons le groupe de bénévoles locaux mis en place à Corato en février 2025, en utilisant les 2 appareils de numérisation gardés au Centro Italo Venezolano à Corato. Il se peut que nous devrions disposer d'une identité italienne officielle, selon que les Archives d'État pourront ou non travailler officiellement avec nous en tant qu'association étrangère.

3. **CRIAT (nos partenaires universitaires)-Archives d'État de Bari** : accueil d'étudiants étrangers pour des cours de langue et autres (en particulier d'histoire) et participation au processus de numérisation, avec la possibilité d'obtenir des points comptant pour l'obtention de leur diplôme. Cela concerne donc la mise en œuvre de la base de données internationale sur l'émigration depuis les Pouilles. L'accueil des doctorants étrangers ou venant d'autres universités italiennes que Bari devra impliquer aussi leur université d'origine : il s'agit de s'assurer que leur stage sera reconnu et validé par cette dernière.

Cette restructuration est nécessaire pour pouvoir présenter un projet aux Ministères italiens et français de la Coopération et à la Commission Européenne, d'ici fin 2026.

## **Bozza di un sistema di accordi tripartiti da prevedere nell'ambito del progetto dell'Atelier Généalogique**

La seguente proposta è il risultato del lavoro di riflessione svolto congiuntamente con Catherine Virlovet, Elena di Lernia e Léa Michel a Marsiglia nell'agosto 2025.

1. **Atelier Généalogique-Familysearch**: indicizzazione delle risorse primarie dopo la digitalizzazione, in particolare quelle raccolte dall'Atelier Généalogique negli ultimi 9 anni. Ciò consentirà di rendere operativa la banca dati sull'emigrazione dalla Puglia, dal punto di vista tecnico (a partire dal *Matching System* elaborato dal nostro collaboratore Rafael Caterina). A partire dall'indicizzazione del catasto onciario del 1754 di Corato, poi dagli indici degli archivi parrocchiali di Corato (entrambi messi online nel giugno 2025 sul nostro Google Drive). Potrebbe seguire l'indicizzazione dei catasti delle altre 10 città dell'Alta Murgia.

2. **Atelier Généalogique-Archivio di Stato di Bari:** reclutamento di volontari locali e internazionali

(in particolare tramite il Turismo delle Radici), basato sul principio del massimo accesso ai dati genealogici; formazione di questi volontari alla digitalizzazione a Trani; organizzazione di sessioni di storia pubblica (eventualmente presso il Museo Diocesano di Trani). Svilupperemo il gruppo di volontari locali istituito a Corato nel febbraio 2025, utilizzando i 2 dispositivi di digitalizzazione conservati presso il Centro Italo Venezuelano di Corato. Potrebbe essere necessario disporre di un'identità italiana ufficiale, a seconda che l'Archivio di Stato possa o meno lavorare ufficialmente con noi come associazione straniera.

3. **CRIAT (i nostri partner universitari) - Archivio di Stato di Bari:** accoglienza di studenti stranieri per corsi di lingua e altri corsi (in particolare di storia) e partecipazione al processo di digitalizzazione, con la possibilità di ottenere crediti validi per il conseguimento della laurea. Ciò riguarda quindi la realizzazione della banca dati internazionale sull'emigrazione dalla Puglia. L'accoglienza di dottorandi stranieri o provenienti da altre università italiane diverse da quella di Bari dovrà coinvolgere anche la loro università di origine: si tratta di garantire che il loro tirocinio sia riconosciuto e convalidato da quest'ultima.

Questa ristrutturazione è necessaria per poter presentare un progetto ai Ministeri italiani e francesi della Cooperazione e alla Commissione Europea entro la fine del 2026.

Marsiglia, 16 settembre 2025

James Smith,  
presidente,  
Atelier Généalogique,  
Marsiglia, Francia.  
[ateliergenealogique@gmail.com](mailto:ateliergenealogique@gmail.com)  
[www.emigrazione-corato.org](http://www.emigrazione-corato.org)

### **Draft of a tripartite agreement system to be included in the Atelier Généalogique's project**

The following proposal is the result of joint discussions with Catherine Virlovet, Elena di Lernia, and Léa Michel in Marseille in August 2025.

1. **Atelier Généalogique-Familysearch:** indexing of primary resources after digitization, particularly those collected by the Atelier Généalogique over the past ten years. This is what will make the database on emigration from Puglia operational from a technical standpoint (based on the Matching System developed by our colleague Rafael Caterina). Starting with the indexing of the 1754 catasto onciario of Corato, then the indexes of the parish archives of Corato (both of which were put online in June 2025 on our Google Drive). The indexing of the *catasti* of the 10 other towns of Alta Murgia could follow.

2. **Atelier Généalogique-State Archives of Bari:** recruitment of local and international volunteers (notably via Roots Tourism), based on the principle of maximum access to genealogical data; training of these volunteers in digitization in Trani; organization of public history sessions (possibly at the Diocesan Museum of Trani). We will develop the group of local volunteers set up in Corato in February 2025, using the two digitization devices kept at the Centro Italo Venezuelano in Corato. We may need to have an official Italian identity, depending

on whether or not the State Archives will be able to work officially with us as a foreign association.

3. **CRIAT (our university partners)-State Archives of Bari:** hosting foreign students for language and other courses (particularly history) and participation in the digitization process, with the possibility of obtaining credits towards their degree. This therefore concerns the implementation of the international database on emigration from Puglia. The hosting of foreign doctoral students or those from Italian universities other than Bari will also involve their home universities: the aim is to ensure that their internships are recognized and validated by the latter.

This restructuring is necessary in order to be able to present a project to the Italian and French Ministries of Cooperation and to the European Commission by the end of 2026.